

阿拉伯经典著作译丛

朱威烈 葛铁鹰 主编

历史绪论

مقدمة ابن خلدون



上卷

[突尼斯] 伊本·赫勒敦/著 李振中/译

我们应该研究我们生活的这个世界，
我们对这个世界的了解远远超出了对神界和理念的了解，
我们可以根据我们的观察和感觉，
认识到许多具体的事物，这些事物是可以证实的，
我们可以分析出它们的前因后果。



阿拉伯遗产宝藏

阿拉伯人、外国人、柏柏尔人的历史纲要和殷鉴

新中国成立以来第一批留埃学生、

知名阿拉伯语翻译家李振中教授，历时十多年翻译而成的鸿篇巨著



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

阿拉伯经典著作译丛

朱威烈 葛铁鹰 主编

历史绪论

مقدمة ابن خلدون



上卷

[突尼斯] 伊本·赫勒敦/著 李振中/译



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

历史绪论:全2册/(突尼斯)伊本·赫勒敦著;
李振中译. —银川:宁夏人民出版社,2014.12
(阿拉伯经典著作译丛/朱威烈,葛铁鹰主编)
ISBN 978-7-227-05959-2

I. ①历… II. ①伊… ②李… III. ①中东—历史
IV. ①K37

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第313530号

阿拉伯经典著作译丛
历史绪论(上下卷)

朱威烈 葛铁鹰 主编
〔突尼斯〕伊本·赫勒敦 著 李振中 译

责任编辑 李秀琴 姚小云 王 艳
封面设计 张 宁
责任印制 肖 艳

黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

出版发行

地 址 银川市北京东路139号出版大厦(750001)
网 址 <http://www.yrpubm.com>
网上书店 <http://www.hh-book.com>
电子信箱 renminshe@yrpubm.com
邮购电话 0951-5052104
经 销 全国新华书店
印刷装订 宁夏报业传媒印刷有限公司
印刷委托书号 (宁)0000653

开 本 720 mm × 980 mm 1/16
印 张 60.5
字 数 920千字
印 数 3500册
版 次 2015年2月第1版
印 次 2015年2月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-227-05959-2/K · 832
定 价 168.00元

版权所有 翻印必究

阿拉伯经典著作译丛

朱威烈 葛铁鹰 主编



历史绪论（上下卷）

伊本·赫勒敦 著 李振中 译

悬诗

仲跻昆 译

大礼集和小礼集

伊本·穆卡法 著 杨言洪 译

名人列传

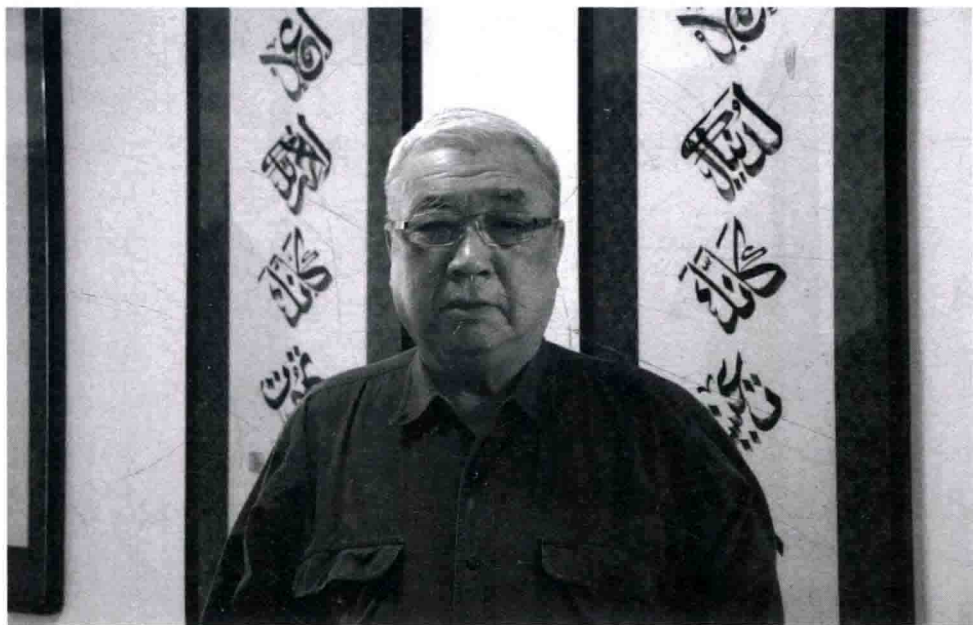
贾希兹 著 葛铁鹰 译



教育部人文社会科学重点研究基地2002—2003年度重大项目

本书受中国—阿拉伯国家合作论坛中方秘书处支持

بدعم السكرتارية الصينية لمنتدى التعاون بين الصين والدول العربية



译者简介

李振中，河南人，1937年出生，回族，哈吉，教授。1955年12月至1961年7月在埃及开罗大学留学，回国后在北京大学东语系任教。1985年12月至1997年12月在北京语言文化大学外国语言学院任教。1993年12月起享受国务院特殊津贴。曾是商务印书馆出版的《阿拉伯汉语词典》《汉阿分类词汇词典》《汉阿词典》主编之一；曾为《中国大百科全书》“宗教卷”“哲学卷”“戏剧卷”的阿拉伯条目撰稿人。译著作品主要有《阿拉伯埃及近代文学史》《甘露街》（纳吉布三部曲之三）等。编著有《马坚传记》《尼罗河畔的回忆》《东方哲学史》《阿拉伯哲学史》等。此外，有多篇论文被《阿拉伯世界》《国外文学》《国外哲学》《东方哲学研究》《世界哲学年鉴》《知识世界丛书》《阿拉伯人之家》《回族研究》等学术期刊、图书登载、收录。



作者简介

伊本·赫勒敦（Ibn Khaldun），1332年出生于突尼斯，自幼从父学习《古兰经》，后到当地著名宗教学府学习“圣训”、教义、语言、诗歌和哲学等知识，是中世纪阿拉伯西部地区（马格里布）最后一位著名的哲学家，还是一位历史学家、社会学家和宗教学者。他的全名是艾布·扎伊德·阿卜杜勒·拉赫曼·伊本·穆罕默德·伊本·赫勒敦。他一生经历坎坷，宦海几度沉浮，这对他的创作思想和哲学思想的形成有着直接的重要影响。伊本·赫勒敦于1406年在开罗逝世。

十年铸一剑 俯仰不愧怍

——祝贺李振中教授《历史绪论》译作问世

朱威烈

今年5月，宁夏人民出版社寄来《历史绪论》校样，附言转达了李振中老师嘱托为序之意。7月中旬在京与会，李老师特来我下榻的宁夏大厦小聚，再次叮嘱我勿忘。其实，此项译事因我而起，自不容推诿。十多年前，我所在的中东研究所组织教育部重点基地重大课题时，由葛铁鹰教授主持的“阿拉伯经典著作翻译与研究”项目中最难译的伊本·赫勒敦的《历史绪论》，就拜托给了李老师。岁月不居，光阴荏苒。我间或会向铁鹰打听一下李老师译事的进展，获悉已完成三分之一，或已过半，或三分之二，总很感佩，并不敢催。因为这项译事在中国翻译界，公认为是拓荒之举——懂阿拉伯语的前辈从不曾涉足，通晓西文、俄文或日文的国内学者也没有先事铺垫，留下吉光片羽的参考；而且内容宏富，篇幅巨大，文字古奥，即使阿拉伯语功底娴熟的专家怕也很难攻克那一道道人名、地名、历史背景和学科知识的关隘；更何况，李老师是孤军奋战，没有助手，没有团队，不用电脑，只凭手写笔录。这么多年来，他重然诺，言必行，行必果，呕心沥血，持之以恒，直到今年交稿后才得以稍喘，去做了去除眼睛白内障手术。毕竟译事浩繁，伤神也伤眼啊！

面对李老师的皇皇巨作，不得不揣浅陋，谈点感想。

翻译出版《历史绪论》中文版，意义确实重大。伊斯兰文明是当今世界最重要的文明体系之一，也是包括中国在内的国际社会都高度关注却又不太深

明就里的体系。原因是它历史悠久、影响深远广泛、博大精深的知识体系涵盖现代国际学界流行的人文科学和社会科学的各个学科门类，具有共性，同时又由于地理、生存生活方式、社会结构、观念信仰和历史遭遇等因素而具有明显的独特性。在国际社会相互依存度不断上升，人类命运共同体的意识日益普及的过程中，加强、加深对伊斯兰文明的了解和理解，无疑是各国，特别是大国不容忽视的任务。

中国研究伊斯兰文明的历史历时几百年，研究者基本都是穆斯林，主要为回族学者，着重在经训教义阐释上。20世纪50年代起，随着国家积极开展亚非外交，工作需求增多，研究队伍结构遂发生变化，形成了教学、翻译、研究、出版等领域的国家部门主力团队。实行改革开放政策这三十多年，是文化繁荣发展阶段，发表和出版的伊斯兰文化文明的研究成果堪称丰硕。以马坚先生为代表的《古兰经》翻译、译注约二十种，《布哈里圣训实录》译作两种，纳忠先生在翻译出版艾哈迈德·爱敏《阿拉伯—伊斯兰文化史》后，又编写了《阿拉伯通史》，而由中国伊斯兰教协会副会长宛耀宾先生任总主编的《中国伊斯兰百科全书》（四川辞书出版社1994年版），更是里程碑式的鸿篇巨制，至今仍是我们重要的学术参考。之所以仅举以上几种为例，是因为依愚拙见，倘欲稍深一步了解伊斯兰文化文明，总当以经（《古兰经》）、训（“圣训”）、法（沙里法，教法）、史（历史典籍）为其大端。其中，经、训的翻译与研究已具基础，而伊斯兰教法因入世性强，与现实政治密切相关，且争论也多，在国内展开翻译与研究，只怕未必合时宜。历史部分则由于中国与阿拉伯国家之间已于2004年建立了合作论坛，“文化交流和文明对话”是论坛的重要机制之一，有这方面的现实需要和学科建设需要。李振中老师这部译作的问世，应该说是恰逢其时，同时能满足这两种需要。

《历史绪论》的作者伊本·赫勒敦（1332~1406年）是中世纪阿拉伯的旷世奇才，纵观14世纪下半叶的欧洲和中国的明初，就学术大家而言，恐无人可与之比肩。他不到二十岁就当官，从政和外交活动西起安达卢西亚（今西班牙南部）的格拉纳达，东到开罗、大马士革，一面饱经宦海浮沉，一面潜心研究著述，内容涉及历史、哲学、逻辑学、教学法、数理化、医学以及诗歌

等，惜大多未能传世。保存下来的只有《阿拉伯人、外国人、柏柏尔人历史纲要和殷鉴》，一共七卷，分成三个部分。这在本书“译者自序”第4~6页中有清楚说明。李老师译的是第一部分，也是最具学术理论意义的绪论。阿拉伯学者称伊本·赫勒敦是“伊斯兰划时代的史学哲人”，近世欧洲学者尊他为“人类历史哲学和社会学的奠基人、先驱”，都是根据这篇绪论内容得出的结论。

我对《历史绪论》的翻译出版，由衷地感到敬佩和欣喜。从微观上说，它实现了中国阿拉伯语学界数十年来的一个夙愿，填补了中国伊斯兰研究，特别是史学研究的一块重要资料空白，对构建中国特色的中东研究知识体系（或曰认知领域），提供了一部重要的经典参考；从宏观上看，它立足于批判、考证、逻辑推理、比较研究的论述方法，结合国家体制和权力结构、社会形态和变迁、经济资源和谋生手段，以及人文科学和自然科学的分类等丰富而具体的内容，阐释了作者的世界观、文明观和伦理观等，后人将此提升到历史哲学和为社会学奠基的高度，是把伊本·赫勒敦的思想、经验和观念视为了国际公共产品、人类社会的共同财富。就此而言，相信这部译作对中国的史学、哲学、社会学等学界人士也一定会有所裨益。

李老师依据阿拉伯文文本，参考英文文本，尽可能忠实、明白、流畅地译成了中文，并详细地做了大量的注释，治学之严谨，真正做到了一丝不苟。尤其值得指出的是他为这部译作写的“自序”，那是为了回应课题规定的“翻译与研究”的要求，篇幅很长，是一篇力作，也是我迄今读到的国内有关伊本·赫勒敦及其《历史绪论》阐述最全面、分析最有深度的论文。李老师视野开阔，对中外文史哲知识理论的学习和钻研有长期的积累，他将《历史绪论》中的历史观、哲学观与中华文明和欧洲古典文明做了一个分析比较，多从规律、特点着手梳理，对他主张的当今世界主要应分为三大文化体系——西方基督教文化体系、中东阿拉伯伊斯兰文化体系和东亚儒释文化体系——提供理论支撑，并在中阿文化体系的横向比较基础上，提出了七个“都是”，包括“伟大民族的主体”“历史悠久”“地域”“和平”“统一”“韧性”和“书法”。这些表述、论证无疑是他数十年思考研究的结晶，是他学术成果中的代表性观点和主张，对我这样的中国阿拉伯语工作者或阿拉伯国家学者都具有明

显的启迪意义。

当前和今后，加强与阿拉伯国家的文化交流和文明对话，将是我国“扎实推进公共外交和人文交流”的重要内涵之一。中国外交部亚非司领导获悉李振中教授的这部译作即将问世，已同意将译作列入中国—阿拉伯国家合作论坛中方秘书处的支持项目。这清楚地表明，翻译出版《历史绪论》，是一个符合国家对外交往需要的项目。李老师尽管年事渐高，但仍走在前面，为我们做出了榜样。半个多世纪来，我对李老师一直心怀敬重。人品上，他狷介耿直，与人为善，不说违心的话，从无逾矩之举；学问上，总是孜孜不息，实事求是，不喜浮泛炫耀，但求真知灼见。这部《历史绪论》译作，是他历十年辛劳磨砺而成的宝剑，也是他对中国学术界的重大贡献。孟子曰：“仰不愧于天，俯不忤于人。”李老师像马坚先生、纳忠先生等优秀的穆斯林学者一样，是一位品行学识都俯仰无愧的学者。

这是李老师继《学者的追求：马坚传》《尼罗河畔的回忆——新中国第一批留埃学生纪实》之后，第三次命我作序。所愧者，今夏上海酷热，35℃以上的高温日长达四十余天，而《历史绪论》的篇幅又多达百万字，实在不及细阅，只能凭印象和粗略翻阅信笔写就。挂一漏万、言不及义之处肯定难免，这篇小序，谨权充是李老师的一名老学生献上的一份敬贺心意。

2013年8月

影响世界的阿拉伯文化巨人

杨怀中

伊本·赫勒敦、伊本·西那、奈绥尔丁·图西，他们三人是中世纪辉煌的阿拉伯伊斯兰文化孕育出来的学术巨人，他们对人类文化的发展做出了巨大贡献。2011年9月21~25日，第二届中国·阿拉伯国家经贸论坛在银川隆重召开，有七千多位中阿嘉宾与会，共商中阿经贸大事。此刻展示上述三位巨人的学术伟业，帮助中国人深入地了解阿拉伯，应该说是有深意的。

伊本·赫勒敦（1332~1406年），生于突尼斯，是阿拉伯历史哲学家、历史学家、社会学家。他是亚里士多德以后、马基雅弗利之前这一时期社会科学方面最著名的人物。希腊哲学家全力研究的是“原动力”“第一动因”等神学问题，中世纪阿拉伯哲学家则基本围绕宇宙的起源、造物主、理念、第一推动力、先知和天启、主宰的全能和人的自由意志等神学范围和思辨范畴之内的问题来建立自己的体系。伊本·赫勒敦认为：“这些哲学家研究的是天上神境，他们提出的学说和论点，连他们自己也无法证实。我们应该研究我们生活的这个世界，我们对这个世界的了解，远远超出对神界的理解和了解。我们可以根据我们自己的观察和感觉，认识到许多具体的事物，这些事物是可以认识的，我们可以分析出它们的前因后果。”因此说，伊本·赫勒敦改变了中世纪阿拉伯哲学研究的方向，创立了社会哲学和历史哲学的基本理论和原则。

伊本·赫勒敦一生坎坷，阅历丰富，最终写成《历史绪论》一书。书中着重写出气象带、人类生存环境对人类种族、血缘、心理和社会诸多因素的影

响；他看到游牧社会先于文明社会，人类通过经济发展从游牧社会发展到文明社会；一个国家最初是武力取得政权，然后是居功自傲、独断专行，再往后是纵情享受、不求上进，最后是全面崩溃和毁灭。伊本·赫勒敦还研究了商业经济，从游牧民族简单的手工业到城镇复杂的制造业，指出工业产品在这个发展中是否有利润，要看它成为消费品的需求程度而定。

《历史绪论》的译者李振中，回族，20世纪50年代受周恩来总理指派，前往埃及开罗学习阿拉伯语，学成归来，任教于北京大学阿拉伯语系。他在本书序文中将中国文化和阿拉伯文化做了一个简要的比较，指出两种文化各自的特点和契合点。他说：“这有助于帮助中国读者了解阿拉伯国家和历史及其发展规律，了解阿拉伯民族文化的特点和阿拉伯人的思维方式，特别是了解阿拉伯民族内在的心理情愫：他们为什么对宗教信仰那样执着？！他们的族亲意识为什么那么强烈？！他们之间的宗派斗争为什么又是那样激烈和残酷，并且延续千年而无穷期？！”

多年来，李振中在《回族研究》上连续发表了多篇介绍阿拉伯哲学家的文章，2002年第2期《回族研究》上刊出了他的《伟大的哲学家、科学家、医学家伊本·西那》一文。该刊在这篇文章的“摘要”中说：“伊本·西那是11世纪中亚地区著名学者。中世纪阿拉伯历史上的一位伟大的哲学家、杰出的科学家和百科全书式学者。他的著作很多，内容包括哲学、医学、物理学、化学、数学、天文学、地质学、文学和音乐等。他的长篇巨著自成体系，尤其在哲学问题上，如关于灵魂、关于认识论、关于形而上学等，都有着独到的贡献，对东方和西方都产生了深远的影响。”

李振中在文章中说，伊本·西那在促进人类思想和文化的发展方面有着不可磨灭的贡献。因此，在1952年他诞生1000周年的时候，阿拉伯国家联盟在巴格达举行了大型纪念活动。之后，伊朗和苏联也分别举行了各种活动，纪念这位伟大的东方学者。联合国教科文组织也把他列为世界名人，举行了纪念活动。在世界和平理事会号召下，中国也举行了纪念活动，著名学者、作家、历史学家郭沫若先生在纪念大会上做了学术报告，他说：“阿维森纳（伊本·西那）和亚里士多德一样，写出了百科全书式的著作，他的确是中古时期

全世界最有学问的人中的一个。他不仅学问渊博，而且是在哲学思想上有大胆创见的人。与宗教观念相结合者的先验主义在他的时代是‘正统’思想。他不顾这种正统思想而主张物质世界并不是神所创造的，一切知识要从实际经验中取得。以这种唯物论思想为基础，他坚持科学研究精神。因而，他不仅在医学上，而且在地质学、天文学、化学、物理学、心理学各方面都有一定的成就。”

美国哥伦比亚大学天文学专家萨里巴写有《欧洲文艺复兴时期的阿拉伯科学》一文（丛郁译，发表在《视界》第1辑，河北教育出版社2000年版）。阅读此文，却有石破天惊之感，原来盛传多年的欧洲哥白尼天文学革命是建立在波斯天文学家奈绥尔丁·图西（1201~1274年）的数学定理的基础上的。萨里巴的研究揭示出图西的数学定理对哥白尼日心说的建立起着重要作用。正如《视界》编者在《卷首语》中所写：“科学家萨里巴的文章《欧洲文艺复兴时期的阿拉伯科学》，利用他在梵蒂冈等处档案中发现的一批阿拉伯科学文献，阐明哥白尼在建立他的天文学体系过程中，所依据的最关键的数学定理与中世纪阿拉伯/伊斯兰科学有着密切而复杂的多层多向关系，伊斯兰世界和文艺复兴的欧洲之间的分界其实是模糊不定的。这就完全打破了‘哥白尼革命’的神话性，也对文艺复兴是否是欧洲人的贡献提出了强有力的质疑。我们相信，对那些至今迷信欧洲/西方才是现代文明发源的人，这篇文章应该是一服清醒剂。”

从7世纪到14世纪，继承古希腊的伊斯兰科学处于世界领导地位，它的西传开启了文艺复兴之光，为随后出现于欧洲的科学现代化奠定了基础。但是从奈绥尔丁·图西的研究成果对哥白尼日心说的建立起着重要作用这一点来说，伊斯兰科学的历史地位无论如何强调均不过分。对此，美国前总统尼克松说：“当欧洲还处在中世纪的蒙昧状态的时候，伊斯兰文明正经历着它的黄金时代……几乎所有领域的关键性进展都是穆斯林在这个时期取得的……当欧洲文艺复兴时期的伟人们把知识的边界往前开拓的时候，他们所以能眼光看得更远，是因为他们站在伊斯兰世界巨人的肩膀上。”尼克松还提请人们注意，在当今世界上，“伊斯兰世界是一种正在探寻其在历史上的独立地位的举足轻重

的文明”。正如《简明伊斯兰世界百科全书》所说：“由于种种原因，国人现在的目光向着西欧、北美。”生活在改革开放中的中国人应以一种新的世界意识分享我们的同类所达到的文明。

这篇文章写于2011年9月，适逢中国·阿拉伯经贸论坛在宁夏银川隆重召开。文章发表在《光明日报》9月29日第11版，目的让世人了解中世纪的阿拉伯曾有过辉煌的文化，对世界文化产生过巨大影响。

2011年9月

社会历史哲学奠基人伊本·赫勒敦

李振中

伊本·赫勒敦（Ibn Khaldun，1332~1406年）是中世纪阿拉伯西部地区（马格里布）最后一位著名的哲学家，还是一位历史学家、社会学家和宗教学者。1332年出生于突尼斯，全名艾布·扎伊德·阿卜杜勒·拉赫曼·伊本·穆罕默德·伊本·赫勒敦。他的祖先是阿拉伯半岛上也门部落酋长。8世纪，阿拉伯人占领了西班牙南部地区安达卢西亚，他的先祖也来到这里，成为当地统治阶级的上层贵族。后来安达卢西亚地区的阿拉伯人势力日渐衰退，伊本·赫勒敦的先辈又迁到北非，先后在一些素丹国（王国）的宫廷中任职，伊本·赫勒敦就是在这个时候出生的。他自幼从父学习《古兰经》，后来又到当地著名宗教学府札桐大清真寺，学习“圣训”、教义、语言、诗歌和哲学等知识。1349年，他的家乡流行瘟疫，他的父母和许多长辈相继去世，他不得不挑起家庭的重担。时隔不久，他应伊本·塔菲拉肯首相之邀出任官职，时年仅十八岁。当时伊本·塔菲拉肯首相把年轻的素丹（国王）艾布·伊斯哈克软禁起来，自己独揽大权，他把伊本·赫勒敦请来，让他模仿素丹的笔迹签发诏书。

两年后，伊本·塔菲拉肯被素丹的亲属、君士坦丁（现阿尔及利亚境内）的素丹所推翻，伊本·赫勒敦不得不离开突尼斯，来到特累姆森，见到了非斯的素丹艾布·阿南和首相伊本·艾比·阿慕尔，受到欢迎。1353年底，

他陪同首相到了贝贾亚，后应艾布·阿南素丹之聘，又于1354年来到非斯，成为素丹的近臣，其间他一方面利用机会，向云集在当地的著名学者学习，另一方面又暗中与被监禁在非斯的前贝贾亚废王穆罕默德联络，共同策划，企图重返贝贾亚。1357年，事情败露，伊本·赫勒敦被投入监狱。两年后，艾布·阿南素丹逝世，新素丹登基，伊本·赫勒敦获释。不久，当地发生叛乱，流放在外原素丹艾布·萨里木率兵占领了非斯，由于他暗中得到过伊本·赫勒敦的大力支持，登基后即任命伊本·赫勒敦为御前大臣，掌管司法大权，因而伊本·赫勒敦受到一些人的嫉妒。艾布·萨里木听信谗言，开始冷落伊本·赫勒敦。两年后，伊本·赫勒敦与大臣欧麦尔·伊本·阿卜杜拉“联合”，废黜艾布·萨里木，另立艾布·萨里木的弟弟塔希芬为素丹。新王登基后，欧麦尔独揽大权，只赏赐伊本·赫勒敦以大量金银，而不给他权力。伊本·赫勒敦一怒之下辞去官职，把妻子送回君士坦丁的娘家，但欧麦尔不许他再回突尼斯或特累姆森，他只得前往安达卢西亚。

1362年，伊本·赫勒敦来到格拉纳达，受到艾哈麦利素丹和伊萨丁首相的盛情接待。他们在非斯时便已经认识，并建立了良好的关系，结下了深厚的友谊。在格拉纳达，伊本·赫勒敦作为艾哈麦利素丹的使臣，到塞维利亚拜会彼得王，后者十分敬佩他的学识和才能，希望他留下来，并许诺发还他祖先在塞维利亚的领地。他因君命在身，一一谢绝。他出使友邦不辱君命，受到艾哈麦利素丹的重赏，还把他的家属接来。伊本·赫勒敦仕途青云直上，招致了包括伊萨丁首相在内的诸大臣的嫉妒，多次设法陷害他。这时，他收到了贝贾亚素丹的邀请书，他决心离开格拉纳达。

1364年，伊本·赫勒敦来到贝贾亚，官拜首相。他一面从政，一面从事学术研究和讲学活动。不久，贝贾亚素丹在与其堂兄君士坦丁素丹的互相征战中被杀，伊本·赫勒敦只得献城。他先受到款待，后遭冷遇，不得已再次离开贝贾亚来到比斯克腊。其间，他在北非的特累姆森、贝贾亚、君士坦丁、突尼斯和马拉喀什等诸多素丹之间的激烈斗争中，往往见风使舵、朝秦暮楚，最后落得个没有立身之地。

1374年，他由北非再次来到安达卢西亚，却受到格拉纳达国素丹的冷